Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Samarytanin zaś pewien podróżując przyszedł według niego i zobaczywszy go ulitował się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast pewien Samarytanin,\* podróżując, przechodził obok niego i gdy go zobaczył, zlitował się.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Samarytanin zaś pewien podróżując szedł wedle niego i zobaczywszy ulitował się, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Samarytanin zaś pewien podróżując przyszedł według niego i zobaczywszy go ulitował się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast pewien Samarytanin, który też tamtędy podróżował, zlitował się nad pobitym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz pewien Samarytanin, będąc w podróży, zbliżył się do niego. A gdy go zobaczył, ulitował się nad nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Samarytanin niektóry jadąc, przyjechał do niego, a ujrzawszy, użalił się go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Samarytan niektóry jadąc, przyszedł wedle niego i ujźrzawszy go, miłosierdziem wzruszony jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewien zaś Samarytanin, wędrując, przyszedł również na to miejsce. Gdy go zobaczył, wzruszył się głęboko: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewien Samarytanin zaś, podróżując tędy, podjechał do niego i ujrzawszy, ulitował się nad nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast pewien Samarytanin, który tamtędy podróżował i również obok niego przechodził, kiedy go zobaczył, ulitował się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewien zaś Samarytanin, będąc w drodze, przechodził obok niego. A gdy go ujrzał, ulitował się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do tego samego miejsca doszedł też odbywający podróż Samarytanin i wzruszył się, gdy zobaczył. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast pewien Samarytanin, który był w podróży, natknął się na niego, zobaczył go i zlitował się nad nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pewien podróżny Samarytanin przyszedł na to miejsce i zobaczywszy go, ulitował się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А якийсь самарянець, проходячи, наблизився до нього і, побачивши, змилосердився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Samaritanin zaś jakiś podróżując przyszedł w dół w niego i ujrzawszy zjednoczył się wewnętrznym narządem |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przybył do niego pewien podróżujący Samarytanin, a gdy go ujrzał ulitował się. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz natknął się na niego podczas podróży pewien człowiek z Szomron, a gdy go zobaczył, wezbrała w nim litość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale natknął się na niego pewien Samarytanin, podróżujący tą drogą, i na jego widok zdjęła go litość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przejeżdżał też tamtędy człowiek z pogardzanej przez wszystkich Samarii. Podszedł do rannego, popatrzył i zrobiło mu się go żal. |

1. 1) <x>470 10:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:36</x>; <x>470 14:14</x>; <x>470 15:32</x>; <x>470 20:34</x>; <x>480 1:41</x> [↑](#footnote-ref-3)